

15 Aprile 2019

**GROENEVELD**

**TERMINI E CONDIZIONI DI ACQUISTO PER MATERIALI  
DI PRODUZIONE  
PURCHASING TERMS AND CONDITIONS PRODUCTION  
MATERIALS**

<p><b>1. Contratto</b>  Le presenti condizioni ("Condizioni Generali"), unitamente agli altri documenti qui richiamati, si applicano a qualsiasi ordine di acquisto ("Ordine") di prodotti ("Prodotti") da parte di qualsiasi società appartenente al Gruppo Groeneveld, con ciò intendendosi ogni società affiliata e soggetta al controllo di Groeneveld Groep B.V. ("Groeneveld"), e sono da ritenersi conosciute ed accettate dal fornitore ("Fornitore") che accetti o evada tale Ordine.  Le presenti Condizioni Generali possono essere modificate da condizioni particolari ("Condizioni Particolari") espressamente sottoscritte dal Fornitore.</p>	<p><b>1. Contract</b>  The present terms and conditions ("General Terms and Conditions"), together with other documents here recalled, apply to all purchasing order ("Order") of product ("Products") by any company belonging to Groeneveld Group, meaning any company affiliated and subject to the control of Groeneveld Groep B.V. ("Groeneveld"), and are to be considered known and accepted by the supplier ("Supplier") who accepts or evades such Order.  General Terms and Conditions shall be modified by special conditions ("Special Conditions") expressly signed by the Supplier.</p>
<p><b>2. Ordini</b>  2.1 L'Ordine costituisce l'offerta di Groeneveld al Fornitore e si considererà accettato al momento della sua ricezione, salvo che Fornitore notifichi a Groeneveld che non intende accettarlo con comunicazione elettronica entro 2 (due) giorni lavorativi dal ricevimento dell'Ordine.  2.2 Ogni attività volta a dare esecuzione all'Ordine sarà legittimamente considerata accettazione dell'Ordine, senza necessità di ulteriori formalità. Alla data in cui l'Ordine è da considerarsi accettato, il contratto ("Contratto") si intenderà perfezionato.  2.3 Gli Ordini e la fornitura di Prodotti da parte del Fornitore sono disciplinati (salvo quanto previsto nelle Condizioni Particolari), in quest'ordine di priorità, dai seguenti documenti: (i) Condizioni Particolari; (ii) Condizioni Generali di Acquisto; (iii) qualsiasi documento cui le Condizioni Generali e Particolari fanno rinvio, tra cui, a mero titolo esemplificativo e non esaustivo Supplier Quality Manual e documentazione tecnica (insieme le "Condizioni").</p>	<p><b>2. Orders</b>  2.1. The Order constitutes Groeneveld'S offer to Supplier and shall be deemed accepted when received, except that Supplier notifies Groeneveld about its intent to not accept it by electronic communication within 2 (two) working days from receipt of the Order.  2.2. Every commencing of the activities for the performance of the Order shall be deemed to constitute acceptance of the Order, even if no other formalities have taken place. On the date on which the Order is to be considered accepted, the contract ("Contract") will be considered perfected.  2.3. Orders and supply of Products by the Supplier are governed (except as provided for in the Special Conditions), in this order of priority, by the following documents: (i) Special Conditions; (ii) Purchasing General Terms and Conditions; (iii) any document referred to in the General and Specific Conditions, including but not limited to, the Supplier Quality Manual , Purchasing Program and technical documentation (together with the "Conditions").</p>
<p><b>3. Programmazione</b>  a. Allo scopo di supportare il Fornitore nella pianificazione e programmazione della propria attività, Groeneveld invierà al Fornitore con cadenza programmata il Programma di Fornitura, attraverso il quale comunicherà le quantità di Prodotti da inviare ad una specifica unità produttiva entro una data prestabilita. Tutte le informazioni contenute nel Programma di Fornitura, avranno l'esclusivo scopo di agevolare il Fornitore nella programmazione, e non costituiranno alcun obbligo di acquisto per Groeneveld.  b. Il Programma di Fornitura avrà una durata complessiva di 12 (dodici) mesi mobili: i primi 3 (tre) mesi fissi e vincolanti e i successivi 9 (nove) mesi non vincolanti.  c. Con la sola eccezione delle quantità di volta in volta indicate come vincolanti per ciascun periodo del Programma di Fornitura, Groeneveld non sarà obbligata ad acquistare alcuna quantità di Prodotto.  d. Il Fornitore si impegna a fare ogni sforzo ragionevole per rispettare le consegne, sia in termini di quantità che di tempo della fornitura, come indicati nel Programma di Fornitura fisso.  e. Groeneveld potrà richiedere al Fornitore quantità superiori o inferiori rispetto a quelle indicate nel periodo fisso del Programma di Fornitura, ed il Fornitore farà ogni sforzo ragionevole per soddisfare tale richiesta. Qualora non sia possibile fornire la quantità richiesta da Groeneveld, il Fornitore dovrà</p>	<p><b>3. Program</b>  a. In order to support the Supplier in planning its business activity, Groeneveld shall send the Purchasing Program on a scheduled basis, through which it shall communicate the quantities of Products to be sent to one of its specific production unit by a pre-established date. All information contained in the Purchasing Program will have the exclusive purpose of facilitating the Supplier in the planning, and will not constitute any purchase obligation for Groeneveld.  b. The Purchasing Program will have a total duration of 12 (twelve) rolling months, the first 3 (three) months are firm and binding and the following 9 (nine) months are non-binding.  c. With the sole exception of the quantities indicated from time to time as binding for each period of the Purchasing Program, Groeneveld shall not be obliged to purchase any quantity of Product.  d. The Supplier undertakes to make every reasonable effort to comply with deliveries, both in terms of quantity and time, as indicated in the firm Purchasing Program.  e. Groeneveld may ask the Supplier for quantities higher or lower than those indicated in the firm period of the Purchasing Program, and the Supplier shall make every reasonable effort to satisfy this request. If it will not be possible to supply the quantity requested by Groeneveld, the Supplier shall communicate it in</p>

<p>comunicarlo per iscritto entro e non oltre 2 (due) giorni lavorativi dal ricevimento dell'Ordine.</p>	<p>writing no later than 2 (two) working days from receipt of the Order.</p>
<p><b>4. Prezzi e termini di pagamento</b></p> <p>4.1. I prezzi indicati nell'Ordine sono fissi. Ogni modifica al prezzo indicato nell'Ordine dovrà essere concordata per iscritto tra le Parti.</p> <p>4.2. I prezzi sono comprensivi di confezionamento, imballaggio ed eventuali dazi.</p> <p>4.3. Groeneveld provvederà ai pagamenti secondo i termini e le modalità indicate di volta in volta nell'Ordine.</p> <p>4.4. Le Parti sin d'ora accettano la compensazione delle somme dovute.</p>	<p><b>4. Prices and Payment Terms</b></p> <p>4.1. Prices specified in the Order are fixed. Any modification of the price specified in the Order shall be agreed in writing between the Parties.</p> <p>4.2. Prices shall include packaging and duties.</p> <p>4.3. Groeneveld shall pay the prices according to the terms and conditions indicated from time to time in the Order.</p> <p>4.4. The Parties accept the compensation of the sums due.</p>
<p><b>5. Imballaggio e Spedizione</b></p> <p>5.1. Il Fornitore si obbliga a (i) imballare, etichettare e spedire i Prodotti in modo da garantirne l'integrità durante il trasporto secondo le prescrizioni di cui agli Supplier Quality Manual; (ii) rifondere a Groeneveld ogni danno, spesa, costo sostenuto quale conseguenza, a mero titolo esemplificativo e non esaustivo, di un errato imballaggio, di una impropria etichettatura o di una errata spedizione.</p> <p>5.2. Il prezzo dell'imballaggio, dell'etichettatura e della messa a disposizione sono già compresi nel prezzo indicato nell'Ordine.</p> <p>5.3. Unitamente ai Prodotti relativi a ciascun Ordine, il Fornitore produrrà i documenti necessari per la spedizione richiesti da Groeneveld o previsti ai sensi di legge. L'inadempimento da parte del Fornitore di quanto previsto nel presente articolo 5.3, comporterà per Groeneveld la facoltà di non accettare i Prodotti.</p> <p>5.4. Se non diversamente indicato nell'Ordine, la spedizione avviene con la consegna dei Prodotti al vettore di Groeneveld.</p> <p>5.5. Il Fornitore dovrà comunicare a Groeneveld la disponibilità dei Prodotti non appena questi saranno pronti per la spedizione, ed in ogni caso almeno 2 (due) giorni lavorativi prima della data di spedizione (Data di Spedizione) indicata da Groeneveld nel Programma di Fornitura. Nella comunicazione dovranno essere indicati il peso ed il volume approssimativi della spedizione.</p> <p>5.6. La Data di Spedizione indicata nel Programma di Fornitura è vincolante per il Fornitore.</p> <p>5.7. Groeneveld non sarà obbligato ad accettare spedizioni di Prodotti in quantità superiore a quella indicata nell'Ordine o nel Programma di Fornitura, avendo la facoltà di rifiutare i Prodotti in eccesso.</p> <p>5.8. Nel caso in cui la spedizione fosse incompleta o in ritardo, il Fornitore manterrà indenne Groeneveld da ogni e qualsiasi costo, spesa, danno o perdita, quale conseguenza diretta o indiretta di tale ritardo, inclusi, a mero titolo esemplificativo e non esaustivo, (i) l'interruzione o la sospensione di ogni e qualsiasi attività produttiva di Groeneveld, (ii) la spedizione urgente, incluso il trasporto aereo, (iii) le attività di rilavorazione o di rottamazione dei Prodotti, (iv) tasse, dazi, costi di trasporto e ogni altra spesa per trasporto urgente.</p> <p>5.9. Nel caso in cui, invece, la spedizione fosse anticipata rispetto alla data di consegna prevista, Groeneveld si riserva il diritto, di volta in volta, di pagare i Prodotti alla scadenza pattuita nell'ordine, ovvero di restituirli al Fornitore, il quale dovrà conservarli presso il proprio sito, e ne sarà responsabile fino alla data di consegna pattuita nell'ordine.</p>	<p><b>5. Packaging and Shipping</b></p> <p>5.1. Supplier undertakes to (i) pack, label and ship the Products as for granting their integrity during transport according to the requirements of Groeneveld's Supplier Quality Manual; (ii) to reimburse Groeneveld for any damage, expense or cost incurred as a consequence, i.e. of incorrect packaging, improper labeling or incorrect shipment.</p> <p>5.2. The price of packaging, labeling and availability are included in the price indicated in the Order.</p> <p>5.3. Together with the Products relating to each Order, Supplier shall produce the necessary shipping documents required by Groeneveld or requested by law. Failure by the Supplier to comply with the provisions of this article 5.3 will entail the right not to accept the Products for Groeneveld.</p> <p>5.4. Unless otherwise indicated in the Order, shipment takes place with the delivery of the Products to the carrier of Groeneveld.</p> <p>5.5. Supplier shall communicate to Groeneveld the availability of Products as soon as they are ready for shipment, and in any case at least 2 (two) working days before the shipping date (Shipment Date) indicated by Groeneveld in the Purchasing Program. The communication must indicate the approximate weight and volume of the shipment.</p> <p>5.6. The Shipment Date indicated in the Purchasing Program is binding on Supplier.</p> <p>5.7. Groeneveld shall not be obliged to accept shipments of Products in quantities greater than that those indicated in the Order or in the Purchasing Program, with the right to refuse the Products in excess.</p> <p>5.8. If shipment is incomplete or delayed, Supplier shall keep Groeneveld harmless from any and all costs, expenses, loss or damage as a direct or indirect consequence of the delay, including, without limitation, (i) the interruption or suspension of any of Groeneveld's manufacturing operations, (ii) urgent shipping, including air transport, (iii) reworking or scrapping of the Products, (iv) taxes, duties, transport and any other expenses for urgent transport.</p> <p>5.9. If shipment is earlier than the expected delivery date, Groeneveld reserves the right, from time to time, to pay the Products at the expiration agreed in the order, or to return them to the Supplier, which shall store them at its warehouse, and shall be liable until the delivery date agreed in the order.</p>

<p>5.10. Groeneveld potrà richiedere spedizioni urgenti, che dovranno essere organizzate dal Fornitore nel modo più veloce possibile, d'accordo con Groeneveld stessa. Qualora il Fornitore non sia in grado di soddisfare la richiesta di Groeneveld, dovrà immediatamente darne comunicazione scritta a Groeneveld stessa, indicandogli altresì il termine entro il quale riuscirebbe a provvedere.</p> <p>5.11. Groeneveld potrà in qualsiasi momento comunicare al Fornitore la necessità di apportare una modifica all'imballaggio dei Prodotti. Qualora tale modifica implichi un aggravio di costi ovvero ritardi nei tempi di spedizione, il Fornitore comunicherà immediatamente a Groeneveld l'impatto economico della modifica richiesta, ovvero l'impossibilità di rispettare i tempi indicati nel Programma di Fornitura. Groeneveld comunicherà per iscritto l'accettazione del nuovo prezzo, ovvero il nuovo termine di spedizione.</p>	<p>5.10. Groeneveld may request urgent shipments, which shall be organized by the Supplier as quickly as possible, in agreement with Groeneveld. If the Supplier is unable to satisfy the Groeneveld's request, he shall immediately notify Groeneveld in writing, also indicating the deadline within which he would be able to provide.</p> <p>5.11. Groeneveld may at any time notify the Supplier of the need to change packaging of the Products. If this change imply an increase in costs or delays in delivery times, the Supplier shall immediately inform Groeneveld of the economic impact of the requested change, or of the impossibility in respecting the times indicated in the Purchasing Program. Groeneveld will communicate in writing the acceptance of the new price, or the new delivery date.</p>
<p><b>6. Specifiche dei Prodotti, Modifiche e Qualità</b></p> <p>6.1 <u>Specifiche dei Prodotti</u> I Prodotti dovranno essere conformi ai requisiti specificati nel presente Contratto e negli standard tecnici e qualitativi (Supplier Quality Manual) di Groeneveld. Gli Supplier Quality Manual di Groeneveld formano parte integrante e sostanziale del presente contratto.</p> <p>6.2 <u>Modifiche richieste da Groeneveld</u> Il Fornitore potrà introdurre le modifiche ai Prodotti richieste da Groeneveld, secondo quanto previsto nel presente accordo. Il Fornitore dovrà comunicare a Groeneveld, entro 10 (dieci) giorni lavorativi dalla richiesta, il termine entro il quale potrà implementare le modifiche richieste nonché le eventuali variazioni del prezzo del Prodotto. Il Fornitore dovrà altresì indicare a Groeneveld eventuali impatti sulle lavorazioni in corso. Solo dopo aver ricevuto le informazioni richieste, Groeneveld deciderà se adottare le modifiche nonché da quale data la modifica dovrà essere introdotta.</p> <p>6.3 <u>Modifiche richieste dal Fornitore</u> Il Fornitore potrà apportare modifiche al processo produttivo, così come ogni modifica sostanziale alla propria struttura aziendale (a mero titolo esemplificativo, un nuovo sito produttivo, un nuovo sub-fornitore) solo previo consenso scritto di Groeneveld.</p> <p>6.4 <u>Qualità dei prodotti e Standard</u> Il Fornitore, prima di iniziare la fornitura di ogni nuovo Prodotto, dovrà sottoporre a Groeneveld tutti i test e le verifiche effettuati sui Prodotti, al fine di garantirne la conformità agli Supplier Quality Manual stabiliti da Groeneveld nonché ai requisiti tecnici. L'uso di risorse approvate o individuate da Groeneveld, non sollevano il Fornitore dall'obbligo di rispettare gli Supplier Quality Manual di Groeneveld e le altre obbligazioni contenute nel presente contratto.</p>	<p><b>6. Product Specifications, Modifications and Quality</b></p> <p>6.1. <u>Product Specifications</u> Products shall comply with the requirements indicated in this Contract and in Groeneveld's technical and qualitative standards (Supplier Quality Manual). Groeneveld's Supplier Quality Manual are integral and substantial part of this contract.</p> <p>6.2. <u>Modifications requested by Groeneveld</u> Supplier may introduce changes requested by Groeneveld to the Products, as stated in the present contract. The Supplier shall communicate to Groeneveld, within 10 (ten) working days from the request, the deadline within which it will be able to implement the changes as well as any variations in the price of the Product. The Supplier shall also inform Groeneveld about the possible impacts on works in progress. Only after having received the required information, Groeneveld shall decide whether to adopt the changes as well as from what date the change will have to be introduced.</p> <p>6.3. <u>Modifications requested by Supplier</u> The Supplier may change the production process, as well as any substantial change to its corporate structure (i.e. a new production site, a new sub-supplier) only with the prior written consent of Groeneveld.</p> <p>6.4. <u>Product Quality and Standard</u> Before starting any new Product supply, the Supplier shall submit to Groeneveld all the tests and checks carried out on the Products, in order to ensure compliance with Groeneveld's Supplier Quality Manual as well as with the technical requirements. The use of resources approved or identified by Groeneveld does not relieve the Supplier from complying with the Groeneveld Supplier Quality Manual and with all other obligations in this contract.</p>
<p><b>7. Parti di Ricambio</b> Il Fornitore si obbliga a fornire a Groeneveld Parti di Ricambio dei Prodotti della medesima qualità ed al medesimo prezzo pattuito per i Prodotti forniti in base al presente accordo, salvo che non sia diversamente pattuito tra le Parti.</p>	<p><b>7. Spare Parts</b> Supplier undertakes to supply Groeneveld with Spare Parts of the Products of the same quality and at the same price agreed for the Products supplied under this Agreement, unless otherwise agreed between the Parties.</p>

<p>Il Fornitore provvederà a fornire a Groeneveld le Parti di ricambio necessarie per consentirgli di far fronte agli obblighi nei confronti dei propri clienti per un periodo di 10 (dieci) anni dalla data di cessazione della produzione di serie da parte di Groeneveld.</p>	<p>Supplier shall provide Groeneveld with the necessary Spare Parts in order to enable it to meet its obligations to its customers for a period of 10 (ten) years from the date of termination of Groeneveld's series production.</p>
<p><b>8. Verifica Prodotti ed Ispezioni</b></p> <p>8.1 Groeneveld si riserva il diritto di verificare a campione in qualsiasi momento successivo alla consegna la conformità dei Prodotti agli Supplier Quality Manual di Groeneveld.</p> <p>8.2 Il Fornitore è consapevole che tutti gli Ordini e le relative Forniture saranno oggetto di valutazione secondo i KPI (Key Performance Indicators) indicati da Groeneveld nei propri Supplier Quality Manual.</p> <p>8.3 Il Fornitore accetta sin d'ora che Groeneveld, conformemente a quanto previsto nei propri Supplier Quality Manual, con un preavviso scritto di almeno 10 (dieci) giorni lavorativi, possa effettuare visite ispettive anche presso le sedi produttive del Fornitore, allo scopo di verificare la conformità dei processi produttivi con quelli comunicati a Groeneveld.</p> <p>8.4 Le ispezioni condotte da Groeneveld non dovranno in alcun modo ritardare il processo produttivo.</p>	<p><b>8. Product Checks and Inspections</b></p> <p>8.1. Groeneveld reserves the right to random verify the conformity of the Products with Groeneveld's Supplier Quality Manual at any time after .</p> <p>8.2. Supplier is aware that all Orders and the related Supplies shall be evaluated according to the KPI (Key Performance Indicators) indicated by Groeneveld in its Supplier Quality Manual.</p> <p>8.3. Supplier hereby accepts that Groeneveld, in accordance with the provisions of its Supplier Quality Manual, with a written notice of at least 10 (ten) working days, may also carry out inspections at the Supplier's production warehouse, in order to verify the conformity of production processes with those communicated to Groeneveld.</p> <p>8.4. Groeneveld inspections shall never delay the production process.</p>
<p><b>9. Garanzia</b></p> <p>9.1. Il Fornitore garantisce a Groeneveld ed a tutte le società del Gruppo che i Prodotti sono e saranno (a) di ottima qualità e idonei ad essere immessi sul mercato, (b) liberi da vizi e difetti, (c) conformi alle specifiche tecniche ed agli Supplier Quality Manual indicati da Groeneveld, (d) conformi a quanto previsto nelle presenti Condizioni Generali.</p> <p>9.2. Se non diversamente pattuito, la garanzia prestata dal Fornitore sui propri prodotti avrà una durata di anni 2 (due) dal momento in cui i Prodotti vengono consegnati a Groeneveld.</p> <p>9.3. Durante il periodo di validità della garanzia Groeneveld potrà far valere uno dei rimedi previsti al successivo Art. 10.1.</p>	<p><b>9. Warranty</b></p> <p>9.1. Supplier guarantees Groeneveld and all the Group companies that the Products are and will be (a) of excellent quality and suitable to be placed on the market, (b) free from faults and defects, (c) compliant with Groeneveld technical specifications and Supplier Quality Manual, (d) compliant with the provisions of these General Conditions.</p> <p>9.2. Unless otherwise agreed, the guarantee given by the Supplier on its products will have a duration of 2 (two) years from the time the Products are delivered to Groeneveld.</p> <p>9.3. During the warranty period Groeneveld may claim one of the remedies indicated in the subsequent Art. 10.1.</p>
<p><b>10. Non Conformità dei Prodotti</b></p> <p>10.1. Nel caso in cui i Prodotti forniti dal Fornitore, in esito all'ispezione condotta ai sensi e per gli effetti di cui all'art. 8.1., risultino affetti da vizi o non siano conformi agli Supplier Quality Manual di Groeneveld e/o alle presenti Condizioni Generali Groeneveld, oltre a far valere i rimedi di cui gode per legge, a propria discrezione potrà (a) ottenere dal Fornitore la sostituzione immediata, a titolo gratuito, di tutti i Prodotti oggetto della fornitura; (b) respingere i Prodotti non conformi, a cura e spese del Fornitore, senza richiederne la sostituzione; (c) effettuare o far effettuare la rilavorazione dei Prodotti non conformi, attribuendone il costo al Fornitore; (d) selezionare e conservare a spese del Fornitore i Prodotti per far fronte ad urgenze della produzione nel caso in cui il Fornitore non sia in grado di sostituire immediatamente i Prodotti.</p> <p>10.2. Oltre ai rimedi previsti nel precedente art. 10.1 delle presenti Condizioni Generali, Groeneveld, ai sensi di legge, avrà sempre il diritto ad ottenere dal Fornitore il ristoro di tutti i costi e dei danni diretti ed indiretti conseguenti ad una non conformità dei Prodotti, inclusi, tra gli altri (a) i costi di ripristino dei Prodotti non conformi, (b) tutti i costi, le spese e i danni</p>	<p><b>10. Non-Conformity of Products</b></p> <p>10.1. In the event that the Products supplied by the Supplier, after the inspection carried out pursuant to and for the purposes of art. 8.1., are affected by defects or do not comply with the Groeneveld Supplier Quality Manual and/or with the present General Terms and Conditions Groeneveld, in addition to the remedies by law, at its discretion shall (a) obtain immediate replacement from the Supplier, free of charge, of all the Products supplied; (b) reject the non-conforming Products, at the expense of the Supplier, without requesting their replacement; (c) rework or have the non-conforming Products reworked, attributing the cost to the Supplier; (d) select and store the Products at Supplier's expenses to meet urgent production requirements if the Supplier is not able to immediately replace the Products.</p> <p>10.2. In addition to the remedies described in art. 10.1 above, Groeneveld, as by law, will always have the right to obtain from the Supplier the compensation of all costs and direct and indirect damages resulting from non-conformity of the Products, including, among others (a) costs of restoration of non-conforming Products, (b) all costs, expenses and</p>

<p>derivanti o conseguenti da una interruzione anche temporanea del processo produttivo di Groeneveld.</p> <p>10.3. In ogni caso il Fornitore, informato della non conformità da Groeneveld, dovrà (a) informare Groeneveld della causa della non conformità o della difettosità ed indicare le azioni correttive da implementare per rendere i Prodotti conformi agli Supplier Quality Manual di Groeneveld, (b) senza ritardo, previo consenso scritto di Groeneveld, introdurre nel proprio processo produttivo appropriate azioni correttive al fine di evitare ulteriori non conformità, (c) implementare, in accordo con Groeneveld, procedure di controllo per verificare l'effettività dei correttivi messi in atto.</p>	<p>damages arising from or resulting from a temporary interruption of the Groeneveld production process.</p> <p>10.3. In any case, Supplier, informed of the non-compliance by Groeneveld, shall (a) inform Groeneveld of the cause of non-compliance or defect and indicate the corrective actions to be implemented to make the Products conform to Groeneveld's Supplier Quality Manual, (b) without delay with the prior written consent of Groeneveld, introduce appropriate corrective actions in its production process in order to avoid further non-compliance, (c) implement, in agreement with Groeneveld, control procedures to verify the effectiveness of the corrective measures implemented.</p>
<p><b>11. Proprietà Intellettuale</b></p> <p>11.1. Tutte le informazioni, inclusi tutti gli atti, documenti, notizie, dati, conoscenze, know how ancorché brevettabili di qualsiasi natura (anche se non specificamente qualificate come riservate), così come qualsiasi disegno, documento, supporto ottico o magnetico o campione di materiale o prodotto di Groeneveld (Informazioni Tecniche) che saranno comunicate al Fornitore, verbalmente o per iscritto, in forma cartacea e/o su supporto ottico o magnetico, ovvero con qualsiasi altro mezzo, così come ogni prototipo, sono e rimarranno di esclusiva proprietà di Groeneveld stessa.</p> <p>11.2. Il Fornitore non acquisirà alcun diritto sulle Informazioni Tecniche di Groeneveld.</p> <p>11.3. Il Fornitore dovrà utilizzare le Informazioni Tecniche esclusivamente per la produzione dei Prodotti e dovrà mantenerle strettamente riservate.</p> <p>11.4. Anche dopo la cessazione per qualsiasi causa del contratto, il Fornitore dovrà (i) mantenere la riservatezza della Informazioni Tecniche di Groeneveld; (ii) non riprodurre o copiare in alcun modo le Informazioni Tecniche, né trasmetterle a terzi; (iii) restituire le Informazioni Tecniche a Groeneveld, se dallo stesso richiesto; (iv) non brevettare o tentare di ottenere altri diritti di proprietà intellettuale riguardo alle Informazioni Tecniche di Groeneveld.</p>	<p><b>11. Intellectual Property</b></p> <p>11.1. All information, including all acts, documents, news, data, knowledge, know-how, even patentable of any nature (even if not specifically classified as confidential), as well as any design, document, optical or magnetic support or sample of material or product of Groeneveld (Technical Information) that will be communicated to the Supplier, verbally or in writing, in paper form and / or on optical or magnetic support, or with any other means, as well as any prototype are and will remain the exclusive property of Groeneveld.</p> <p>11.2. Supplier will not acquire any rights on Groeneveld Technical Information.</p> <p>11.3. Supplier shall use Groeneveld Technical Information exclusively for the production of the Products and shall keep them strictly confidential.</p> <p>11.4. Even after termination for any reason of the contract, the Supplier shall (i) maintain the confidentiality of Groeneveld Technical Information; (ii) do not reproduce or copy in any way the Technical Information, nor transmit it to third parties; (iii) return the Technical Information to Groeneveld, if requested; (iv) not to patent or attempt to obtain any other intellectual property rights about Groeneveld Technical Information.</p>
<p><b>12. Beni di Proprietà di Groeneveld</b></p> <p>12.1. Eventuali maschere, matrici, stampi, attrezzature o macchinari messi a disposizione del Fornitore da parte di Groeneveld o pagati integralmente da Groeneveld, sono di proprietà di quest'ultima (Proprietà). Tutte le Proprietà dovranno essere identificate chiaramente come di proprietà di Groeneveld e dovranno, se possibile, essere tenute separate dagli altri beni del Fornitore.</p> <p>12.2. Il Fornitore dovrà mantenere le Proprietà in buone condizioni, fatta eccezione per il normale deterioramento dovuto all'uso, e potrà usarle soltanto per l'esecuzione delle lavorazioni per conto di Groeneveld.</p> <p>12.3. Il Fornitore sarà responsabile per la perdita, il furto, la distruzione o il danneggiamento delle Proprietà.</p> <p>12.4. Il Fornitore dovrà: (i) registrare e identificare tutte le Proprietà come proprietà di Groeneveld; (ii) mantenere le Proprietà con la massima cura; (iii) verificare la conformità delle Proprietà con la normativa applicabile in materia di sicurezza; (iv) consentire agli incaricati di Groeneveld di verificare e controllare, durante il normale orario di lavoro, le modalità di utilizzazione e conservazione delle</p>	<p><b>12. Property of Groeneveld</b></p> <p>12.1. Any masks, dies, molds, equipment or machinery made available to the Supplier by Groeneveld or fully paid by Groeneveld are the property of Groeneveld (Property). All the Properties must be clearly identified as belonging to Groeneveld and must, if possible, be kept separate from the other goods of the Supplier.</p> <p>12.2. Supplier shall maintain the Properties in good condition, except for normal deterioration due to use, and may use them only for the execution of the work on behalf of Groeneveld.</p> <p>12.3. Supplier will be responsible for the loss, theft, destruction or for any damage to the Property.</p> <p>12.4. Supplier shall: (i) register and identify all the Properties as property of Groeneveld; (ii) maintain the Properties with the utmost care; (iii) verify the compliance of the Properties with the applicable safety regulations; (iv) allow the persons in charge of Groeneveld to check and control, during normal working hours, the methods of use and maintenance</p>

<p>Proprietà; (v) non trasferire alcuna Proprietà ad altri, senza il previo consenso scritto di Groeneveld, né sottoporre le Proprietà a pegno; (vi) provvedere a proprie spese alla manutenzione ordinaria ed informare prontamente I Groeneveld di ogni e qualsiasi intervento di manutenzione straordinaria si rendesse necessario. Gli interventi di manutenzione straordinaria, ancorchè effettuati dal Fornitore, saranno ad esclusivo carico di Groeneveld, con la sola eccezione di quelli necessari a riparare i danneggiamenti causati da negligenza ed incuria del Fornitore. In questo caso, gli interventi di manutenzione straordinaria rimarranno a carico del Fornitore stesso.</p> <p>12.5. Alla cessazione per qualsiasi causa del presente contratto il Fornitore dovrà restituire le Proprietà a Groeneveld.</p>	<p>of the Properties; (v) not transferring any Property to any third parties without the prior written consent of Groeneveld, nor submitting the Property as a pledge; (vi) provide at its own expense for routine maintenance and promptly inform the Groeneveld of any and all extraordinary maintenance operations as necessary. Extraordinary maintenance interventions, even if carried out by the Supplier, will be the sole responsibility of Groeneveld, with the sole exception of those necessary to repair the damage caused by negligence of the Supplier. In this case, the extraordinary maintenance interventions will be borne by the Supplier itself.</p> <p>12.5. Upon termination for any reason of this contract the Supplier shall return the Property to Groeneveld.</p>
<p><b>13. Sub-Fornitori</b> E' consentito al Fornitore di rivolgersi a propri sub-fornitori, solo previa autorizzazione scritta di Groeneveld. Il Fornitore sarà ritenuto responsabile dell'attività prestata dai propri Sub-Fornitori, i quali saranno tenuti al rispetto delle medesime obbligazioni del Fornitore di cui al presente Contratto.</p>	<p><b>13. Sub-Suppliers</b> Supplier is entitled to engage its sub-suppliers contractors only with the prior written consent of Groeneveld. The Supplier will be held responsible for the activity performed by its Sub-Suppliers, which will be required to comply with the same obligations of the Supplier referred to in this Contract.</p>
<p><b>14. Assicurazione</b> 14.1. Il Fornitore si obbliga ad assicurare, con una polizza all risk di primaria compagnia assicurativa, i propri beni e le Proprietà di Groeneveld contro ogni tipo di danno (Incendio, furto, RC Terzi ed RC Prodotto), inclusa la forza maggiore. 14.2. Il Fornitore fornirà copia della polizza a Groeneveld, a semplice richiesta scritta.</p>	<p><b>14. Insurance</b> 14.1. Supplier undertakes to ensure, with an all-risk insurance policy of a primary insurance company, its own assets and the Properties of Groeneveld against any kind of damage, including force majeure. 14.2. Supplier shall provide a copy of the policy to Groeneveld, by simple written request.</p>
<p><b>15. Risoluzione del Contratto</b> Ferne tutte le tutele previste dalla legge, Groeneveld, a propria esclusiva scelta, si riserva il diritto di adottare uno dei rimendi di seguito elencati.</p> <p>15.1. <b><u>Risoluzione per inadempimento</u></b> Groeneveld notificherà al Fornitore per iscritto ogni inadempimento relativo ad un Ordine ovvero al presente Contratto, indicando altresì un termine entro il quale rimediare. Nel caso in cui il Fornitore non ponga rimedio all'inadempimento contestato entro il termine assegnato, Groeneveld potrà risolvere il Contratto. In caso di risoluzione per inadempimento, il Fornitore sarà responsabile di tutte le perdite, danni, costi e spese che Groeneveld patirà quale conseguenza diretta o indiretta dell'inadempimento.</p> <p>15.2. <b><u>Sospensione dell'esecuzione dell'Ordine o del Contratto e diritto di recesso</u></b> Groeneveld avrà il diritto di sospendere l'esecuzione di un Ordine o del Contratto, informando per iscritto il Fornitore, se (i) atti o fatti del Fornitore lascino supporre che questi non sia più in grado di garantire la regolare esecuzione dell'Ordine o del Contratto (a titolo esemplificativo e non esaustivo, ritardato o mancato pagamento dei propri dipendenti, protesti elevati da banche e/o fornitori, procedure esecutive mobiliari o immobiliari a carico del Fornitore, messa in liquidazione della società); (ii) l'attività del Fornitore sia stata interrotta per qualsiasi causa per oltre cinque (5) giorni lavorativi consecutivi. Nel caso in cui il Fornitore non provveda a sanare la situazione contestata entro e non oltre dieci (10) giorni dal ricevimento della comunicazione scritta da parte di Groeneveld, questi potrà recedere dal Contratto comunicandolo per iscritto al Fornitore.</p>	<p><b>15. Termination of the Contract</b> Without prejudice to all the protection required by law, Groeneveld, at its sole choice, reserves the right to adopt one of the following remedies.</p> <p>15.1. <b><u>Breach termination</u></b> Groeneveld will notify the Supplier in writing of any breach of an Order or of the present Contract, also indicating a deadline for remediation. If the Supplier does not remedy the alleged breach within the assigned time limit, Groeneveld may terminate the Contract. In the event of breach termination, the Supplier shall be liable for all losses, damages, costs and expenses that Groeneveld will suffer as a direct or indirect consequence of the breach.</p> <p>15.2. <b><u>Suspension in the execution of the Order or of the Contract and right of withdrawal</u></b> Groeneveld will have the right to suspend the execution of an Order or of the Contract, by communicating the Supplier in writing, if (i) the acts or facts of the Supplier lets suppose that the latter is no longer able to guarantee the regular execution of the Order or of the Contract (i.e. delayed or miss payment of its employees, protests raised by banks and / or suppliers, legal proceedings, liquidation of the company); (ii) the Supplier's business has been interrupted for any reason for more than five (5) consecutive business days. In the event that the Supplier fails to remedy the disputed situation no later than ten (10) days from the receipt of the written notice by Groeneveld, Groeneveld may withdraw from the Contract communicating it in writing to the Supplier.</p>

<p><b>15.3. <u>Obblighi del Fornitore in caso di recesso o risoluzione del Contratto</u></b>  In caso di risoluzione o recesso dal Contratto, il Fornitore dovrà (i) cooperare con Groeneveld per evitare che questi subisca fermi produttivi durante la ricerca di un nuovo fornitore, (ii) rendere disponibili tutti i Prodotti (iii) restituire a Groeneveld le Proprietà e le Informazioni Tecniche, (iv) se non diversamente comunicato da Groeneveld, cessare tutte le lavorazioni in corso.</p>	<p><b>15.3. <u>Supplier's obligations in case of withdrawal or termination of the Contract</u></b>  In the event of withdrawal or termination of the Contract, the Supplier shall (i) cooperate with Groeneveld to prevent them from production stops while looking for a new supplier, (ii) making all Products available (iii) returning Groeneveld the Properties and the Technical Information, (iv) unless otherwise communicated by Groeneveld, cease all work in progress.</p>
<p><b>16. <u>Ispezioni e Reportistica</u></b>  Il Fornitore invierà a Groeneveld, a semplice richiesta, le informazioni relative alla propria operatività ed al proprio assetto finanziario, inclusi:  (a) Il bilancio annuale completo della relazione accompagnatoria, non appena il documento sarà depositato ai sensi di legge;  (b) Il Documento Unico della Regolarità Contributiva (DURC), attestante la regolarità in ordine al versamento dei contributi previdenziali e dei contributi assicurativi obbligatori per gli infortuni sul lavoro e le malattie professionali dei dipendenti;  (c) report finanziari semestrali che saranno richiesti per iscritto da Groeneveld, nel caso in cui la situazione finanziaria del Fornitore risulti deteriorata, ovvero qualora – ad insindacabile giudizio di Groeneveld – la capacità del Fornitore di adempiere ai propri obblighi contrattuali possa risultare compromessa;  (d) ogni ulteriore informazione che Groeneveld possa valutare rilevante ai fini di una corretta valutazione del Fornitore.</p>	<p><b>16. <u>Inspections and Reporting</u></b>  The Supplier will send Groeneveld, upon request, the information relating to its operations and its financial structure, including:  (a) The annual balance sheet complete of the report, as soon as the document is deposited as by law;  (b) The document named DURC or equivalent, certifying the regularity with regard to the payment of social security contributions and compulsory insurance contributions for accidents at work and occupational diseases of employees;  (c) Six months financial reports that will be requested in writing by Groeneveld, in the event that the Supplier's financial situation deteriorates, or if - at the unquestionable judgment of Groeneveld - the Supplier's ability to fulfill its contractual obligations may be compromised;  (d) any additional information that Groeneveld may evaluate as relevant for a correct evaluation of the Supplier.</p>
<p><b>17. <u>Competitività</u></b>  Il Fornitore si obbliga, per tutta la durata del contratto, a (i) mantenere costantemente i requisiti di competitività della fornitura in termini di qualità, servizio, affidabilità, livello tecnico e innovazione; (ii) mantenere i prezzi e i termini della fornitura allineati a quelli praticati dai migliori concorrenti sul mercato; (iii) in cooperazione con Groeneveld, implementare tutte le possibili azioni tecniche finalizzate a ridurre i costi che I Groeneveld dovrà affrontare in esecuzione del contratto.</p>	<p><b>17. <u>Competitiveness</u></b>  The Supplier undertakes, for the entire duration of the contract, to (i) constantly maintain the competitiveness requirements of the supply in terms of quality, service, reliability, technical level and innovation; (ii) maintain prices and terms of supply aligned with those applied by the best competitors on the market; (iii) in cooperation with Groeneveld, implement all possible technical actions aimed at reducing the costs that Groeneveld will have to face in executing the contract.</p>
<p><b>18. <u>Codice di Condotta</u></b>  Il Fornitore è consapevole che Groeneveld ha adottato un Codice di Condotta, contenente i principi etici cui si attiene Groeneveld nello svolgimento delle proprie attività.  Il Codice di Condotta di Groeneveld è pubblicato sul sito <a href="http://www.timken.com">www.timken.com</a>, consultabile da tutti i Fornitori che saranno tenuti a rispettarlo unitamente alle norme e leggi, sia locali che internazionali, che garantiscono un comportamento corretto nella conduzione degli affari.  La violazione del Codice di Condotta o di una norma di legge costituisce un grave inadempimento contrattuale che darà diritto a Groeneveld di risolvere immediatamente l'Ordine o il Contratto.</p>	<p><b>18. <u>Code of Conduct</u></b>  The Supplier is aware that Groeneveld has adopted a Code of Conduct, containing the ethical principles that Groeneveld adheres to in carrying out its activities.  The Groeneveld Code of Conduct is published on the <a href="http://www.timken.com">www.timken.com</a> website, which can be consulted by all suppliers who shall comply with the rules and laws, both local and international, which guarantee correct conduct in business.  The violation of the Code of Conduct or of any legal provision constitutes a severe breach of the contract which entitles Groeneveld to immediately terminate the Order or the Contract.</p>
<p><b>19. <u>Miscellanea</u></b>  <b><u>Forza Maggiore</u></b>  Nessuna delle Parti potrà essere ritenuta responsabile nei confronti dell'altra per la ritardata o mancata esecuzione anche parziale del contratto dovuta ad un evento di forza maggiore quale, a titolo esemplificativo e non esaustivo, i c.d. atti di Dio (alluvione, terremoto), guerre, sommosse, scioperi o vertenze sindacali, incendi, incidenti, esplosioni, inondazioni, guasti degli impianti o altre cause</p>	<p><b>19. <u>Miscellaneous</u></b>  <b><u>Force Majeur</u></b>  None of the Parties may be held liable in respect of the other for the delayed or non-execution, even partial, of the contract due to a force majeure event such as, by way of example but not exhaustive, the so called acts of God (flood, earthquake), wars, riots, strikes or union disputes, fires, accidents, explosions, floods, plant failures or other causes (even of a different nature from those previously</p>



<p>(anche di natura diversa da quelle precedentemente citate) indipendenti dalla volontà della Parte in questione (tali eventi sono definiti come forza maggiore nel presente articolo).</p> <p>Qualora la situazione di impossibilità dovuta a forza maggiore o le sue conseguenze si protragano per oltre 90 giorni, ciascuna Parte potrà, dandone all'altra un preavviso scritto di 10 giorni, annullare senza alcun obbligo l'intero contratto o alcune sue parti inadempite.</p> <p><b><u>Indipendenza contrattuale</u></b> La relazione instaurata tra Groeneveld ed il Fornitore ai sensi del presente Contratto è quella tra due indipendenti parti contrattuali. Nessuna delle previsioni contenute nel presente contratto dovrà essere interpretata come idonea a costituire un rapporto di agenzia o un rapporto di subordinazione.</p> <p><b><u>Cessione</u></b> Il Fornitore, senza il previo consenso scritto di Groeneveld, non potrà cedere i crediti derivanti dal presente contratto. Il Fornitore inoltre non potrà cedere in tutto o in parte le obbligazioni derivanti dal presente Contratto. In caso di violazione della presente clausola, Groeneveld potrà di diritto risolvere il contratto.</p> <p><b><u>Scindibilità</u></b> Le diverse clausole del presente Contratto saranno scindibili e l'invalidità o inapplicabilità di una clausola non pregiudicherà in alcun modo la validità o l'applicabilità delle altre.</p> <p><b><u>Rinuncia</u></b> La mancata pretesa da parte di una Parte di una puntuale esecuzione da parte dell'altra Parte di qualsiasi obbligo di cui al presente accordo non pregiudicherà in alcun modo il suo diritto a richiedere tale prestazione in qualsiasi momento successivo. Inoltre, nessuna rinuncia da parte di una delle Parti a far valere la violazione di qualsivoglia disposizione di cui sopra costituirà una rinuncia a qualsiasi successiva violazione della stessa disposizione, o qualsiasi violazione di altre disposizioni.</p>	<p>mentioned) independent of the will of the related Party (such events are defined as force majeure in this article).</p> <p>If the situation of impossibility in executing the contract due to force majeure or its consequences continues for more than 90 days, each Party may, by giving the other 10 days written notice, cancel without any obligation the whole contract or some of its unfulfilled parts.</p> <p><b><u>Contractual independence</u></b> The relationship established between Groeneveld and the Supplier under this Contract is to be considered between two independent contracting parties. None of the provisions contained in this contract should be interpreted as being suitable to constitute an agency relationship or any subordination relationship.</p> <p><b><u>Assignment</u></b> Supplier, without the prior written consent of Groeneveld, shall not assign the credits deriving from this contract. Supplier may not fully or partially assign the obligations deriving from this Contract to any third parties. In the event of a breach of this clause, Groeneveld may terminate the contract.</p> <p><b><u>Severability</u></b> The clauses of the present Agreement will be separable and the invalidity or inapplicability of one clause will not in any way affect the validity or applicability of the others.</p> <p><b><u>Waiver</u></b> The failure of a Party to require strict performance by the other Party of any obligation hereunder shall in no way affect its right to require such performance at any time thereafter. In addition, no waiver by either Party of the breach of any provision hereof shall constitute a waiver of any subsequent breach of the same provision, or any breach of any other provisions.</p>
<p><b>20. Legge applicabile e Foro Competente</b> Il presente Accordo è regolato dalla Legge Italiana. Le Parti concordano di definire amichevolmente qualsiasi vertenza che possa insorgere dalla esecuzione del presente Contratto. Nel caso in cui non sia possibile raggiungere un accordo, le Parti convengono che tutte le controversie relative alla interpretazione o alla esecuzione del presente Accordo saranno deferite alla cognizione esclusiva dell'Autorità Giudiziaria del Foro di Milano.</p>	<p><b>20. Governing Law And Jurisdiction</b> The present agreement is governed by the laws of Italy. The Parties agree to amicably settle any dispute or claim arising in execution or interpretation of the contract.</p> <p>If the above mentioned settlement should not be possible, the Parties agree that the Court of Milan shall have exclusive jurisdiction.</p>